Office québécois de la langue française
Québec

Inventerm

www.inventerm.com

INVENTERM

(inventaire des terminologies francophones en ligne)

Office québécois de la langue française

Par Tina Célestin et André Collin

Journée « Méthodologie pour la collecte et la systématisation de corpus à des fins dictionnairiques »

1er juin 2006, Rio de Janeiro

La recherche des documents en ligne

- Domaine : terminologie
- Corpus : la documentation recueillie avant de commencer le travail de recherche terminologique
- Classification des corpus électroniques en ligne : spécialisés, parallèles, de suivi, de référence, comparables (Sinclair, 1996; Habert et al., 1998)

Typologie des textes utiles en terminologie

1. Ouvrages de type lexicographique* (*Inventerm*)
2. Normes et documents officiels
3. Manuels techniques, modes d'emploi
4. Actes de colloques
5. Ouvrages didactiques, documents de formation
6. Documents publicitaires
7. Thèses, rapports de recherche
8. Consultations entre autres auprès d'experts
9. Articles scientifiques, articles de vulgarisation

Critères de constitution de corpus en ligne

1. Taille (dépend de l'usage qu'on veut en faire)
2. Représentativité (textes de natures diverses)
3. Domaine (thèmes)
4. Actualité (textes récents, selon le domaine de travail)
5. Importance des textes dans la discipline et notoriété de l'auteur (textes de spécialistes reconnus dans leur domaine)
6. Lectorat (textes choisis s'adressant au moins à des gens qui connaissent un peu le domaine).

Grille d'évaluation d'ouvrages ou de sites de type lexicographique (*Inventerm*)

- Évaluation de la source du site :

  auteur (renommée); éditeur ou organisme (compétence);

- Évaluation des caractéristiques du site : contenu (qualité de la langue, domaine, méthodologie); organisation du site (présentation logique, accessibilité); mise à jour; références (sources correctement citées)

INVENTERM, UN CORPUS LEXICAL, C'EST :

1. un inventaire des terminologies disponibles dans Internet et non une banque de terminologie;
2. un corpus, actuellement d'environ 600 000 termes français, enrichis d'équivalents dans d'autres langues, complément aux banques de terminologie;
3. une source terminologique en constante évolution;
4. un accès aux sites originaux;
5. un moyen de participer à l'accès aux terminologies existantes en signalant un site d'intérêt;
6. un projet soutenu par l'Organisation internationale de la Francophonie.

Inventerm

Office québécois de la langue française Québec

Rifal

Recherche | Signaler un site d'intérêt | Contact

Rechercher un terme

Inscrire un mot ou une expression :

Terme Globale

Restreindre la recherche à un domaine :

Tous

Inventerm c'est :

- un inventaire des terminologies disponibles dans Internet; ce n'est pas une banque de terminologie;
- un complément aux banques de terminologie;
- **1 711 sites** indexés;
- **604 539 termes** à ce jour;
- une source terminologique en constante évolution;
- un accès aux sites originaux;
- une source terminologique inépuisable;
- un moyen de participer à l'accès aux terminologies existantes en signalant un site d'intérêt;
- un projet soutenu par l'OIF.

Banques de terminologie des membres du Rifal :

- Banque de données terminologique du Service de la langue française (CFB)
- CRITER (DGLFLF, France)
- TERMDAT (Suisse)
- TERMIUM (Canada)
- Grand dictionnaire terminologique (Québec)

Un partenariat productif

- Fruit d'une collaboration entre le Rifal et l'OQLF depuis 2004, Inventerm, réalisé par SMA, exploite et rend disponibles des centaines de milliers de termes pouvant être accompagnés de définitions, de contextes, de synonymes et d'équivalents dans d'autres langues.

ORGANISATION INTERNATIONALE DE LA FRANCOPHONIE

Comment ça marche ?

- Dans Inventerm, vous pouvez interroger par un terme ou un mot-clé en cochant les options Terme ou Globale. L'option Terme permet de lancer la recherche d'un terme français considéré comme vedette dans l'un des sites répertoriés. L'option Globale permet de trouver le terme ou le mot-clé recherché dans tous les articles des sites dans lesquels il apparaît, que ce soit en sous-entrée (synonyme, abréviation, etc.), en définition ou en contexte. C'est aussi grâce à cette option que l'on pourra rechercher un terme ou un mot-clé dans une autre langue.
- Il est également possible de restreindre la recherche à un domaine.
- Note : les auteurs de ce site ne sauraient être tenus responsables de la qualité du contenu des sites répertoriés ou des éventuelles erreurs.

Accueil | Signaler un site d'intérêt | Contact | Membre

Copyright © Inventerm, 2005.

Interrogation de « adn »

Inventerm

Office québécois de la langue française Québec

Rifal

Recherche | Signaler un site d'intérêt | Contact

Rechercher un terme

Inscrire un mot ou une expression :

adn

Terme Globale

Restreindre la recherche à un domaine :

Tous

Un partenariat productif

- Fruit d'une collaboration entre le Rifal et l'OQLF depuis 2004, Inventerm, réalisé par SMA, exploite et rend disponibles des centaines de milliers de termes pouvant être accompagnés de définitions, de contextes, de synonymes et d'équivalents dans d'autres langues.

ORGANISATION INTERNATIONALE DE LA FRANCOPHONIE

Comment ça marche ?

- Dans Inventerm, vous pouvez interroger par un terme ou un mot-clé en cochant les options Terme ou Globale. L'option Terme permet de lancer la recherche d'un terme français considéré comme vedette dans l'un des sites répertoriés. L'option Globale permet de trouver le terme ou le mot-clé recherché dans tous les articles des sites dans lesquels il apparaît, que ce soit en sous-entrée (synonyme, abréviation, etc.), en définition ou en contexte. C'est aussi grâce à cette option que l'on pourra rechercher un terme ou un mot-clé dans une autre langue.
- Il est également possible de restreindre la recherche à un domaine.
- Note : les auteurs de ce site ne sauraient être tenus responsables de la qualité du contenu des sites répertoriés ou des éventuelles erreurs.

Inventerm c'est :

- un inventaire des terminologies disponibles dans Internet; ce n'est pas une banque de terminologie;
- un complément aux banques de terminologie;
- **1 711 sites** indexés;
- **604 539 termes** à ce jour;
- une source terminologique en constante évolution;
- un accès aux sites originaux;
- une source terminologique inépuisable;
- un moyen de participer à l'accès aux terminologies existantes en signalant un site d'intérêt;
- un projet soutenu par l'OIF.

Banques de terminologie des membres du Rifal :

- Banque de données terminologique du Service de la langue française (CFB)
- CRITER (DGLFLF, France)
- TERMDAT (Suisse)
- TERMIUM (Canada)
- Grand dictionnaire terminologique (Québec)

Accueil | Signaler un site d'intérêt | Contact | Membre

Copyright © Inventerm, 2005.

Inventerm

Office québécois de la langue française Québec

Rifal

Recherche | Signaler un site d'intérêt | Contact

Résultat de l'interrogation d'« adn » après avoir coché l'option Terme

Recherche de l'expression "adn" dans les termes dans tous les domaines.

315 termes trouvés

Nouvelle recherche

Page 1 sur 16

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16

ACIDE DESOXYRIBONUCLEIQUE (ADN) :

Desoxyribonucleic acidSupport de l'information génétique, l'acide désoxyribonucléique (ADN) est présent chez tous les êtres vivants. Il renferme les gènes, vecteurs de toutes les informations nécessaires pour créer un organisme (animal, végétal,...

http://orphanet.infobiogen.fr/

Domaines du site : Sciences de la santé ; Médecine, soins infirmiers Rechercher dans le GDT

ACIDE DESOXYRIBONUCLEIQUE (ADN) Desoxyribonucleic acid :

EXEMPLE Une grande majorité des maladies rares est due à une ou plusieurs altérations de l'ADN. L'hémophilie A est liée à une mutation du gène du facteur VIII.

http://www.orpha.net/gor/cgi-bin/OGmain.php

Domaines du site : Sciences de la santé ; Médecine, soins infirmiers Rechercher dans le GDT

ADN : ← Cliquons sur ce terme

Acide désoxyribonucléique. Molécule complexe ayant la forme d'une double hélice. Se trouve dans le noyau des cellules et porte les informations génétiques

http://www.essex.ch/f/medikament/pegintron_rebetol/peg_rebetol_woerter_f.html

Domaines du site : Sciences de la santé ; Médecine, soins infirmiers Rechercher dans le GDT

ADN :

Acide désoxyribonucléique, constituant essentiel des chromosomes, support moléculaire de l'information génétique. Le contenu de cette information est le "code" de synthèse de toutes les protéines de l'organisme.

http://www.vie-publique.fr/dossier_polpublic/securite_alimentaire/glossaire.shtml

Domaines du site : Sciences de la santé ; Médecine, soins infirmiers ; Hygiène, santé publique Rechercher dans le GDT

ADN :

Domaine : Génétique moléculaire/ Génie génétique.Voir : acide désoxyribonucléique.

http://www.culture.gouv.fr/culture/dglf/

Domaines du site : Divers Rechercher dans le GDT

Inventerm

Office québécois de la langue française Québec

Rifal

Recherche | Signaler un site d'intérêt | Aide | Contact

Fiche du terme "ADN"

Nouvelle recherche

Retour aux résultats

ADN : ← **Terme principal français**

Acide désoxyribonucléique. Molécule complexe ayant la forme d'une double hélice. Se trouve dans le noyau des cellules et porte les informations génétiques

Définition d'« adn »

Site source :

Titre :	Dictionnaire [des maladies du foie]
Domaine :	Sciences de la sante
Sous-domaine :	Médecine, soins infirmiers
Auteur(s) :	PegIntron; Rebetol; Essex
Lieu d'édition :	[Lucerne] (Suisse)
Éditeur / diffuseur :	EssexWeb Suisse
Module d'intérrogation :	Non
Typologie :	Vocabulaires, lexiques, glossaires, dictionnaires spécialisés
Donnée terminologique :	Définitions, explications, notes
Langue(s) :	
Commentaire :	Autre titre : Glossaire des termes spécialisés que vous pouvez rencontrer au cours du traitement. - Le site EssexWeb Suisse Initiative santé offre l'information équivalente en allemand.
Adresse Url :	http://www.essex.ch/f/medikament/pegintron_rebetol/peg_rebetol_woerter_f.html

Pour l'accès au site

Inventerm

ACCÈS AU SITE
(dans une autre fenêtre)

EssexWeb Suisse

Initiative Santé

deutsch

Maladie | Médicament | Science | Liens | Essex Suisse

PegIntron® / Rebetol®

Mode d'emploi

Information scientifique⊕

Dictionnaire

Rechercher

Glossaire des termes spécialisés que vous pouvez rencontrer au cours du traitement

A B C D E F G H I/J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

A

ADN – Acide désoxyribonucléique. Molécule complexe ayant la forme d'une double hélice. Se trouve dans le noyau des cellules et porte les informations génétiques

Alanine aminotransférase (ALAT) – Enzyme produit dans le foie; une élévation du taux d'ALAT dans le sang indique l'existence éventuelle d'une lésion hépatique

Inventerm

Interrogation d'« adn » avec restriction par domaines (agriculture)

Inventerm

Office québécois de la langue française Québec

Rifal

Recherche | Signaler un site d'intérêt | Contact

Recherche de l'expression "adn" dans les termes
pour le domaine "Agriculture, agro-alimentaire, alimentation".

56 termes trouvés

Nouvelle recherche

Page 1 sur 3

Nouveau résultat restreint au domaine de l'agriculture (56 au lieu de 315)

- ADN :
  Acide désoxyribonucléique, constituant essentiel des chromosomes, suppor
  http://www.arte-tv.com/societe/mahlzeit/ftext/esb/glossaire.htm
  Domaines du site : Biologie, botanique, zoologie ; Agriculture, agro-alimentaire, a
  Alimentation, gastronomie Rechercher dans le GDT

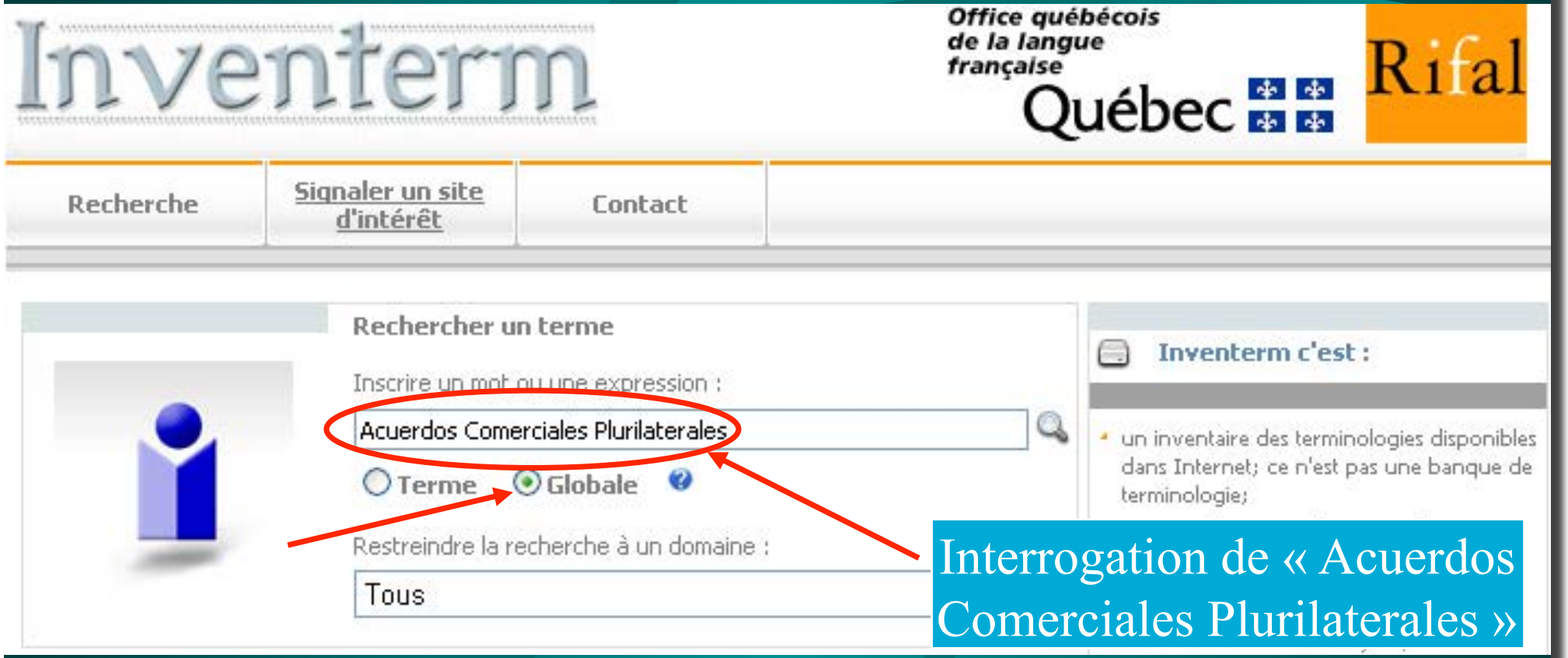
- ADN :
  Acide DésoxyriboNucléique se trouvant dans les chromosomes des cellules ; il est porteur de l'information génétique nécessaire aux fonctions de reproduction et dirige la synthèse des proteines.
  http://www.delbon.com/liste-articles.php3?id_rubrique=17
  Domaines du site : Agriculture, agro-alimentaire, alimentation ; Agriculture, sylviculture Rechercher dans le GDT

- ADN :
  Boisson australienne d'eau de source alcoolisée à saveur naturelle de citron.
  http://www.1001cocktails.com/lexique.php?lettre=A
  Domaines du site : Agriculture, agro-alimentaire, alimentation ; Alimentation, gastronomie Rechercher dans le GDT

- ADN :
  , Acide désoxyribonucléique. Macromolécule support de l'information génétique chez tous les organismes vivants (à l'exception des virus à ARN). L'ADN est constitué d'une double chaîne organisée en double hélice. Le maillon de la chaîne est le...
  http://www.ujf-grenoble.fr/PDC/OGM/lexique.html
  Domaines du site : Biologie, botanique, zoologie ; Agriculture, agro-alimentaire, alimentation ; Biologie, biochimie, biotechnologie ; Agriculture, sylviculture ; Zootechnie Rechercher dans le GDT

Inventerm

Interrogation de
« **Acuerdos Comerciales Plurilaterales** »



Interrogation de « Acuerdos Comerciales Plurilaterales »

Inventerm

Résultat de l'interrogation de « **Acuerdos Comerciales Plurilaterales** »

Inventerm

Office québécois de la langue française Québec

Rifal

Recherche | Signaler un site d'intérêt | Contact

Recherche de l'expression "Acuerdos Comerciales Plurilaterales" dans les termes et dans les articles dans tous les domaines.

Un terme trouvé

Nouvelle recherche

1

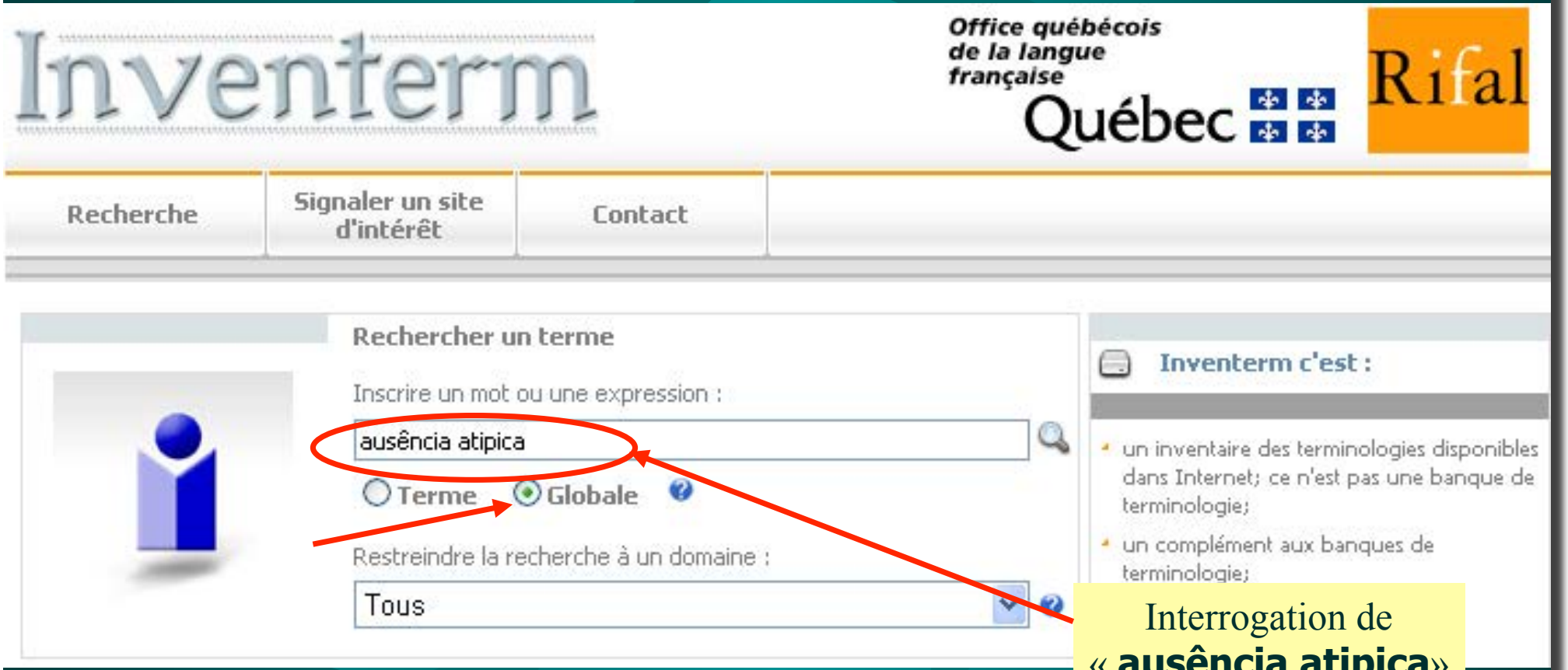
Accords commerciaux plurilatéraux :

Terme anglais : Plurilateral Trade Agreements Terme espagnol : Acuerdos Comerciales Plurilaterales
http://www.fao.org/faoterm/default.htm
Domaines du site : Agriculture, agro-alimentaire, alimentation ; Agriculture, sylviculture ; Technologie agro-alimentaire ; Alimentation, gastronomie Rechercher dans le GDT

1

Inventerm

Interrogation de « **ausência atipica**»



Interrogation de « **ausência atipica**»

Inventerm

Résultat de l'interrogation de « **ausência atipica**»

Inventerm

Office québécois de la langue française Québec

Rifal

Recherche | Signaler un site d'intérêt | Contact

Recherche de l'expression "ausência atipica" dans les termes et dans les articles dans tous les domaines.

Un terme trouvé

Nouvelle recherche

1

- Absence atypique :

Perte de connaissance et cessation d'activité s'accompagnant d'une variation brève du tonus,de quelques myoclonies ou de petits automatismes simples. Langue : fr Catégorie grammaticale : n.f. Domaine : épilepsie Sous-domaine : crise...

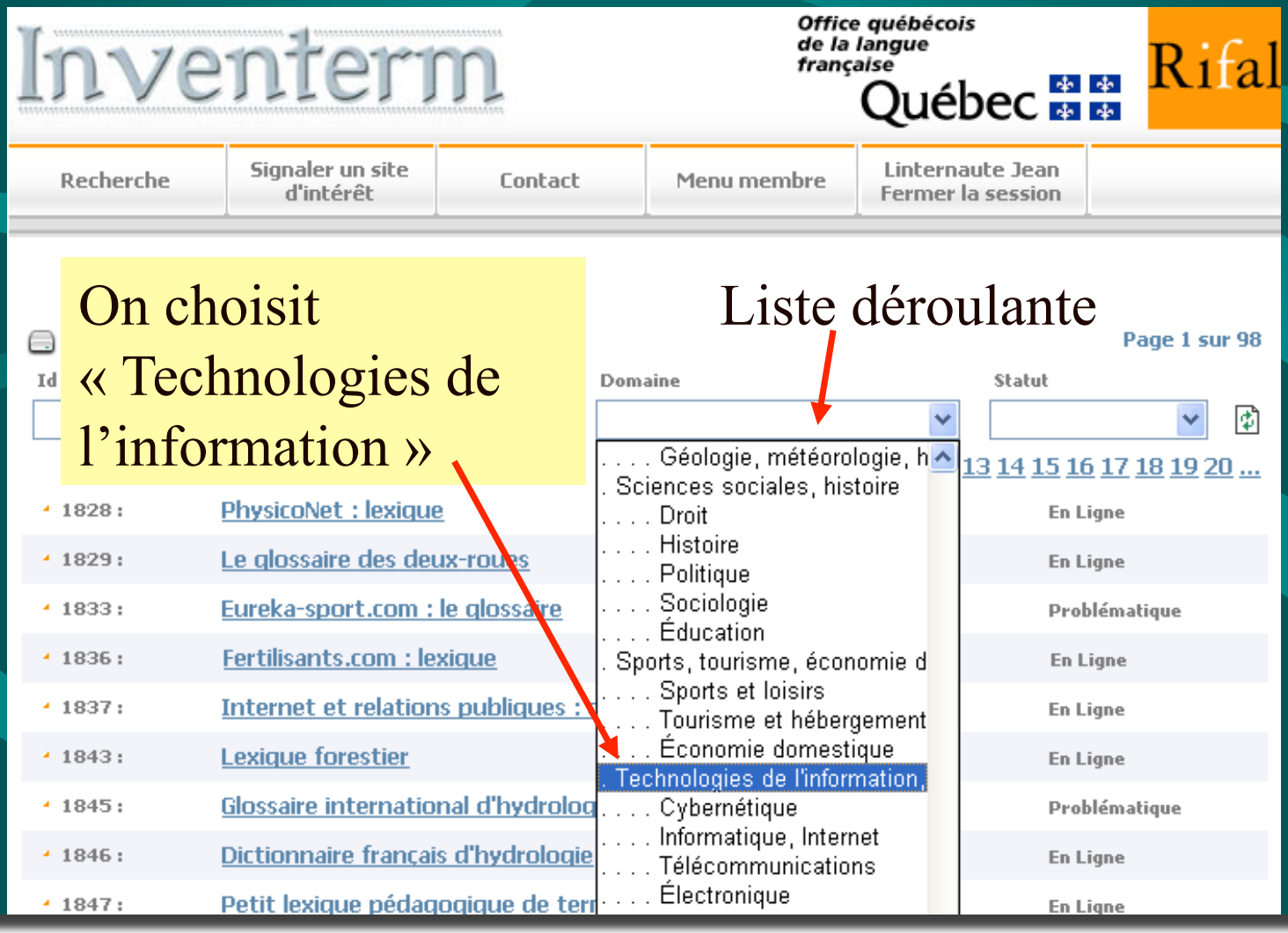
http://www.terminalf.net/cfm/fich.cfm?numtable=135&NomBase=epilepsie.mdb

Domaines du site : Sciences de la santé ; Médecine, soins infirmiers Rechercher dans le GDT

1

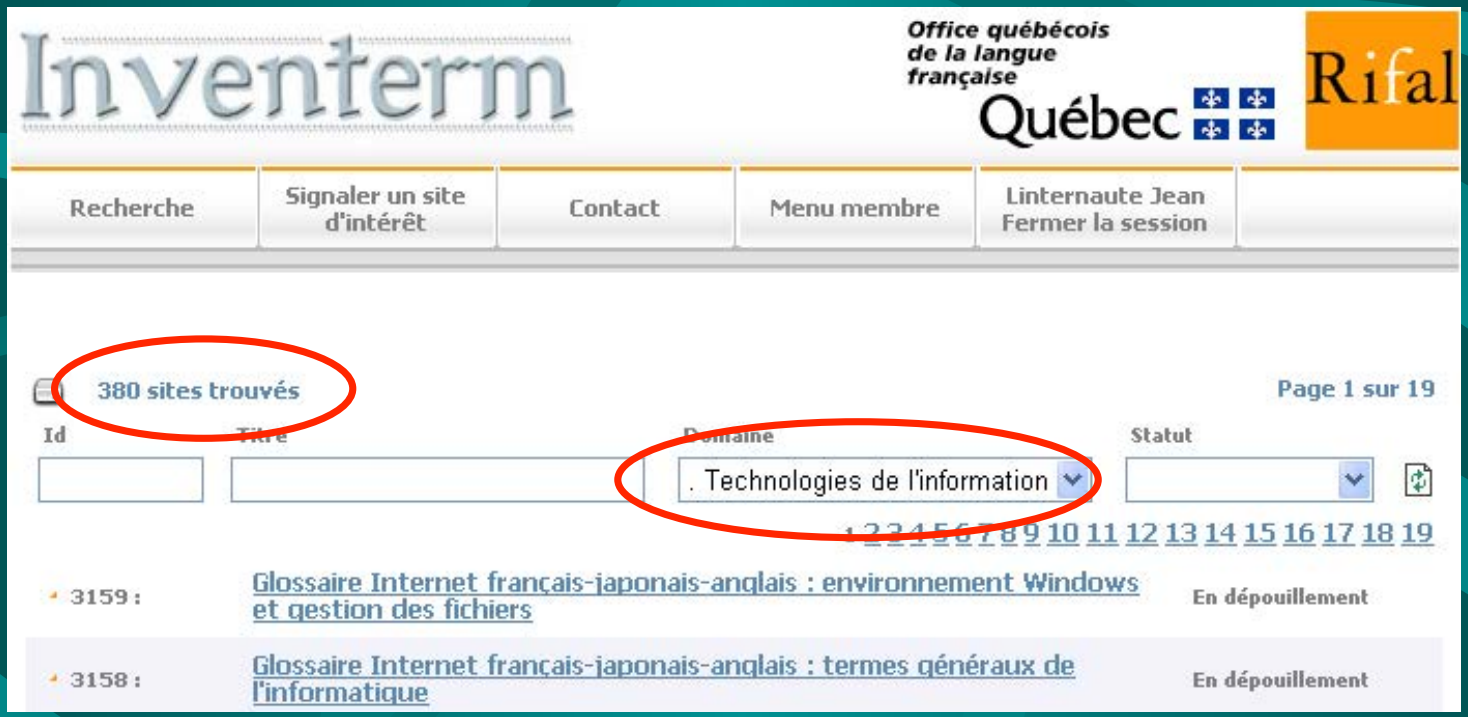
Inventerm

Interrogation par domaines (développement en cours)



Inventerm

Résultat des ouvrages-sites retrouvés pour le domaine des technologies de l'information



Inventerm

Nomenclature extraite à partir des ouvrages recensés (développement en cours)

- Liste de la nomenclature obtenue à partir d'un ouvrage
- Liste de la nomenclature obtenue à partir d'un regroupement d'ouvrages retenus dans les domaines d'intérêt pour le projet terminologique à réaliser

Conclusion

- Un outil précieux pour l'élaboration de dictionnaires terminologiques, un corpus de termes français spécialisés
- Un apport méthodologique pour la collecte et la systématisation de corpus spécialisés à des fins dictionnairiques
- Un outil et une méthode exportables pour la constitution d'*Inventerm* en d'autres langues (proposition faite au 3e Séminaire sur la gestion des langues)